

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°158/03 RYO KUWA 20/06/2013 RIGENA
ABAGIZE KOMITE Y'IMICUNGIRE YA
FONERWA, UBUBASHA, INSHINGANO
N'IMIKORERE BYAYO**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°158/03
OF 20/06/2013 DETERMINING THE
COMPOSITION OF THE FONERWA
MANAGING COMMITTEE, ITS
POWERS, RESPONSIBILITIES AND
FUNCTIONING**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°158/03 DU 20/06/2013
DETERMINANT LA COMPOSITION
DU COMITE DE GESTION DE
FONERWA, SES POUVOIRS, SES
ATTRIBUTIONS ET SON
FONCTIONNEMENT**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

**UMUTWE WA II: ABAGIZE KOMITE
Y'IMICUNGIRE**

CHAPTER II: COMPOSITION

CHAPITRE II: COMPOSITION

Ingingo ya 3: Abagize Komite y'imicungire

**Article 3: Composition of Managing
Committee**

**Article 3: Composition du Comité de
Gestion**

Ingingo ya 4: Igihe manda imara

Article 4: Term of office

Article 4: Durée du mandat

Ingingo ya 5: Kuva muri Komite

Article 5: Termination of Membership

Article 5: Perte de la qualité du Membre

**UMUTWE WA III: INSHINGANO
N'IMIKORERE BYA KOMITE
Y'IMICUNGIRE**

**CHAPTER III: RESPONSIBILITIES
AND FUNCTIONING OF THE
MANAGING COMMITTEE**

**CHAPITRE III: ATTRIBUTIONS ET
FONCTIONNEMENT DU COMITE DE
GESTION**

Icyiciro cya mbere: Inshingano

Section One: Responsibilities

Section première: Attributions

Ingingo ya 6: Inshingano za Komite y'amicungire

Article 6: Responsibilities of the Managing Committee

Article 6: Responsabilités du Comité de Gestion

Ingingo ya 7: Amasezerano y'isuzumamikorere

Article 7: Performance contract

Article 7: Contrat de performance

Icyiciro cya 2: Imikorere ya Komite y'amicungire

Section 2: Functioning of the Managing Committee

Section 2: Fonctionnement du Comité de Gestion

Ingingo ya 8: Inama za Komite y'amicungire

Article 8: Meetings of the Managing Committee

Article 8: Réunions du Comité de Gestion

Ingingo ya 9: Uruhare rw'abaterankunga mu nama za Komite y'amicungire

Article 9: Roles of sponsors to the Managing Committee meetings

Article 9: Rôles des bailleurs de fonds aux réunions du Comité de Gestion

Ingingo ya 10: Uruhare rw'Umuhuzabikorwa mu nama za Komite y'amicungireya FONERWA

Article 10: Role of FONERWA Coordinator to Managing Committee

Article 10: Rôle du Coordinateur de FONERWA aux réunions du Comité de Gestion

Ingingo ya 11: Gutumira inzobere mu nama za Komite y'amicungire

Article 11: Invitation of experts to Managing Committee meetings

Article 11: Invitation d'experts aux réunions du Comité de Gestion

Ingingo ya 12: Ibyemezo bya Komite y'amicungire

Article 12: Decisions of the Managing Committee

Article 12: Décisions du Comité de Gestion

**Ingingo ya 13: Ibitabangikana n'imirimo
UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA**

**Article 13: Incompatibilities
CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS**

**Article 13: Incompatibilités
CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES**

Ingingo ya 14: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 14: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 14: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 15: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranije n'iri teka

Article 15: Repealing provision

Article 15 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 16: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 16: Commencement

Article 16: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 20/06/2013

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°158/03 RYO KUWA 20/06/2013
RIGENA ABAGIZE KOMITE
Y'IMICUNGIRE YA FONERWA,
UBUBASHA, INSHINGANO
N'IMIKORERE BYAYO**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°158/03
OF 20/06/2013 DETERMINING THE
COMPOSITION OF THE FONERWA
MANAGING COMMITTEE, ITS
POWERS, RESPONSIBILITIES AND
FUNCTIONING**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°158/03 DU 20/06/2013
DETERMINANT LA COMPOSITION
DU COMITE DE GESTION DE
FONERWA, SES POUVOIRS, SES
ATTRIBUTIONS ET SON
FONCTIONNEMENT**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2012 ryo kuwa 22/05/2012 rigena imiterere, imikorere, n'inshingano by'Ikigega cy'Igihugu cy'Ibidukikije (FONERWA), cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;

Pursuant to Law n° 16/2012 of 22/05/2012 determining the organization, functioning and mission of the National Fund for Environment (FONERWA), especially in Article 4;

Vu la Loi n° 16/2012 du 22/05/2012 portant organisation, fonctionnement et mission du Fonds National de l'Environnement (FONERWA), spécialement en son article 4;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutungo Kamere;

On proposal by the Minister of Natural Resources;

Sur proposition du Ministre des Ressources Naturelles;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 12/06/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 12/06/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 12/06/2013;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: Icyo iri Teka rigamije

Iri teka rigena abagize Komite y’Imicungire ya FONERWA, ububasha, inshingano n’imikorere byayo

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by’amagambo

Muri iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira :

- 1° “**FONERWA**”: Ikigega cy’Igihugu cy’Ibidukikije;
- 2° “**Minisiteri**”: Minisiteri ishinzwe ibidukikije n’imihindagurikire y’ikirere.

**UMUTWE WA II: ABAGIZE KOMITE
Y’IMICUNGIRE**

Ingingo ya 3: Abagize Komite y’imicungire

Komite y’imicungire ya FONERWA igizwe n’abantu icyenda bakurikira :

- 1° Bwana Emmanuel NKURUNZIZA, Umuyobozi Mukuru w’Ikigo gishinzwe Umutungo Kamere mu

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the composition of the FONERWA Managing Committee, its powers, responsibilities and functioning.

Article 2: Definitions of terms

In this Order, the following terms shall have the following meaning:

- 1° “**FONERWA**” : National Fund for Environment;
- 2° “**Ministry**”: Ministry in charge of environment and climate change.

CHAPTER II: COMPOSITION

Article 3: Composition of Managing Committee

The FONERWA Managing Committee shall be composed of nine (9) persons as follows:

- 1° Mr. Emmanuel NKURUNZIZA, Director General of Rwanda Natural Resources Authority (RNRA),

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine la composition du Comité de Gestion de FONERWA, ses pouvoirs, ses attributions et son fonctionnement.

Article 2: Définitions des termes

Au sens du présent arrêté, les termes suivants signifient :

- 1° “**FONERWA**” : Fonds National de l’Environnement ;
- 2° “**Ministère**”: Ministère chargé de l’environnement et du changement climatique.

CHAPITRE II: COMPOSITION

Article 3: Composition du Comité de Gestion

Le Comité de Gestion de FONERWA est composé de neuf (9) personnes suivantes:

- 1° Monsieur Emmanuel NKURUNZIZA, Directeur Général de l’Office Rwandais des Ressources

Official Gazette n° Special of 20/06/2013

- | | | |
|---|---|--|
| Rwanda (RNRA), Perezida; | Chairperson; | Naturelles (RNRA), Président; |
| 2° Madamu Rose MUKANKOMEJE, Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije (REMA), Visi Perezida; | 2° Ms Rose MUKANKOMEJE: Director General of Rwanda Environment Management Authority (REMA), Vice Chairperson; | 2° Madame Rose MUKANKOMEJE: Directrice Générale de l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement (REMA), Vice-Présidente; |
| 3° Bwana Geoffrey KABERA, Umuyobozi wa Politiki, Isuzuma n'Ubushakashatsi muri MINECOFIN, Umwanditsi; | 3° Mr. Geoffrey KABERA, Director of Policy, Evaluation and Research in MINECOFIN, Secretary; | 3° Monsieur Geoffrey KABERA, Directeur de Politique, Evaluation et Recherche au MINECOFIN, comme Secrétaire ; |
| 4° Bwana Jean Claude MUSABYIMANA, Umwe mu bagize Taskforce ya Irrigation na Mechanization muri MINAGRI; | 4° Mr. Jean Claude MUSABYIMANA, Member of the Taskforce of Irrigation and mechanization in MINAGRI; | 4° Monsieur Jean Claude MUSABYIMANA, Membre <i>du Taskforce « Irrigation and Mechanization »</i> , au MINAGRI; |
| 5° Bwana Robert NYAMVUMBA: Umuyobozi Mukuru Wungirije wa EWSA ushinzwe ingufu; | 5° Mr. Robert NYAMVUMBA: Deputy Director General of Energy in EWSA; | 5° Monsieur Robert NYAMVUMBA: Directeur Général Adjoint de EWSA en charge de l'Energie; |
| 6° Bwana Alexis RUZIBUKIRA, Umuyobozi Mukuru w'Inganda muri MINICOM; | 6° Mr. Alexis RUZIBUKIRA, Director General of Industry in MINICOM; | 6° Monsieur Alexis RUZIBUKIRA, Directeur Général de l'Industrie au MINICOM; |
| 7° Madamu Frida ABERA, ushinzwe Igenamigambi ry'Imijyi muri MINALOC; | 7° Ms Frida ABERA, in Charge of Urban Planning in MINALOC; | 7° Madame Frida ABERA, chargée de la Planification Urbaine au MINALOC; |
| 8° Bwana Oscar NZABONIMPA, Perezida wa Sosiyete Sivile; | 8° Mr. Oscar NZABONIMPA, Chairman of Civil Society; | 8° Monsieur Oscar NZABONIMPA, Président de la Société Civile; |
| 9° Madamu Josephine KAYIRABA, Umunyamabanga Mukuru wa | 9° Ms Josephine KAYIRABA, Secretary General of Architect Board | 9° Madame KAYIRABA, Secrétaire Générale de la Chambre des |

Official Gazette n° Special of 20/06/2013

“Architect Board” mu Rugaga
rw’Abikorera (PSF).

of Private Sector Federation (PSF).

ingénieurs à la Fédération du Secteur
Privé (PSF).

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%)
by’abagize Komite y’imicungire bagomba
kuba ari abagore.

At least thirty per cent (30%) of the members
shall be female.

Au moins trente pour cent (30%) des
membres sont de sexe féminin.

Ingingo ya 4: Igihe manda imara

Article 4: Term of office

Article 4: Durée du mandat

Abagize Komite y’imicungire bafite manda
y’imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro
imwe gusa.

Members of the Managing Committee shall
be appointed for a term of office of three (3)
years renewable only once.

Les membres du Comité de Gestion sont
désignés pour un mandat de trois (3) ans
renouvelable une seule fois.

Ingingo ya 5: Kuva muri Komite

Article 5: Termination of Membership

Article 5: Perte de la qualité du Membre

Umuntu wo muri Komite y’imicungire ava ku
mirimo ye iyo:

A member of the Managing Committee shall
leave office if:

Un membre du Comité de Gestion quitte ses
fonctions si:

1° manda ye irangiye;

1° his/her term expires;

1° son mandat arrive à terme;

2° asezeje akoresheje inyandiko;

2° he/she resigns through writing;

2° il démissionne par écrit;

3° atagishoboye gutunganya inshingano ze
kubera ubumuga bwo ku mubiri cyangwa
mu mutwe;

3° he/she is no longer able to perform the
duties due to physical or mental
disability;

3° il n'est plus en mesure d'exercer les
fonctions en raison d'une incapacité
physique ou mentale;

4° ahanishijwe igifungo gihwanye cyangwa
kirengeje amezi atandatu kitagira
isubikagihano;

4° he/she is definitively sentenced to a term
of imprisonment equal to or exceeding
six months without suspension of the
sentence;

4° il est définitivement condamné(e) à
une peine d'emprisonnement égale ou
supérieure à six mois sans sursis;

5° asibye inama inshuro eshatu
zikurikiranye mu mwaka nta mpamvu
ifatika;

5° he/she is absent in meetings for three
consecutive times in a year with no
justified reason;

5° il est absent(e) des réunions pour trois
fois consécutives dans une année sans
motif valable;

Official Gazette n° Special of 20/06/2013

- | | | |
|--|---|--|
| 6° abangamiye inyungu za FONERWA; | 6° he/she jeopardizes the interests of FONERWA; | 6° il met en péril les intérêts de FONERWA; |
| 7° agaragaje imyitwarire inyuranye n'inshingano ze; | 7° he/she demonstrates behavior which is contrary to his/her responsibilities; | 7° il affiche un comportement qui est contraire à ses responsabilités; |
| 8° bigaragaye ko atacyujuje ibyashingiweho mu gihe cyo gushyirwa muri Komite y'imicungire; | 8° he/she no longer fulfill the requirements considered at the time of appointment to the Managing Committee; | 8° il ne remplit plus les conditions prises en compte au moment de sa nomination au Comité de Gestion; |
| 9° apfuye. | 9° he/she dies. | 9° il meurt. |

Iyo umwe mu bagize Komite y'imicungire avuyemo kubera impamvu zavuzwe hejuru cyangwa kubera indi mpamvu iyo ariyo yose mbere y'uko manda ye irangira, ubuyobozi bubifitiye ububasha bugena umusimbura we mu gihe cyari gisigaye ngo manda irangire.

In case one of the members of the managing committee leaves because of the above reasons or any other reason before the expiry of their term, the competent authority shall appoint a substitute who serves the remaining period.

Au cas où l'un des membres du Comité de Gestion quitte pour des raisons mentionnées à l'alinéa premier du présent article ou pour toute autre raison avant l'expiration de son mandat, l'autorité compétente désigne un remplaçant qui achève la période qui reste.

UMUTWE WA III: INSHINGANO N'IMIKORERE BYA KOMITE Y'MICUNGIRE

CHAPTER III: RESPONSIBILITIES AND FUNCTIONING OF THE MANAGING COMMITTEE

CHAPITRE III: ATTRIBUTIONS ET FONCTIONNEMENT DU COMITE DE GESTION

Icyiciro cya mbere: Inshingano

Section One: Responsibilities

Section première: Attributions

Ingingo ya 6: Inshingano za Komite y'imicungire

Article 6: Responsibilities of the Managing Committee

Article 6: Attributions du Comité de Gestion

Komite y'imicungire ya FONERWA ni rwo rwego ruyiyobora kandi rushinzwe gufata ibyemezo. Ifite ububasha bwose n'inshingano zo gucunga neza umutungo wa FONERWA.

The Managing Committee of FONERWA shall be its managing authority and responsible for taking decisions. It has the full powers and responsibilities to ensure the proper management of FONERWA property.

Le Comité de Gestion de FONERWA est l'autorité dirigeante et est responsable de la prise de décisions. Il a les pleins pouvoirs et les attributions pour assurer la bonne gestion des biens de FONERWA.

Official Gazette n° Special of 20/06/2013

By'umwihariko, Komite y'imicungire ifite inshingano zikurikira:

- 1° Gutanga icyerekezo cy'ibikorwa by'Ikigega no kugena ibyihutirwa;
- 2° Kwemeza imishinga igomba guterwa inkunga;
- 3° Kwemeza gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari ya FONERWA;
- 4° Kwemeza amategeko ngengamikorere ya FONERWA;
- 5° Gusuzuma ibikorwa bya FONERWA ku mwaka hagendewe kuri gahunda y'iteganyabikorwa n'ingengo y'imari;
- 6° Kwemeza raporo z'ibyakozwe n'iz'imari.

Ingingo ya 7: Amasezerano y'isuzumamikorere

Minisiteri na Komite y'imicungire bagirana amasezerano y'isuzumamikorere agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano bya buri ruhanda mu gutunganya inshingano za FONERWA.

Aya masezerano amara igihe cy'imyaka itatu (3).

In particular, the Managing Committee has the following responsibilities:

- 1° provide strategic oversight and Fund prioritization;
- 2° approve the projects to be financed;
- 3° approve the annual Action Plan and Budget of FONERWA;
- 4° approve the internal rules and regulations of FONERWA;
- 5° evaluate the annual action of FONERWA in accordance with Action Plan and Budget;
- 6° approve Activity and Financial reports.

Article 7: Performance contract

The Ministry and the Managing Committee shall sign a Contract of Performance indicating powers, rights and responsibilities of each party in fulfilling the responsibilities of FONERWA.

Such a contract shall be valid for a period of three (3) years.

En particulier, le Comité de Gestion a les attributions suivantes:

- 1° déterminer l'orientation des activités et les priorités du Fonds;
- 2° approuver les projets à financer;
- 3° approuver le Plan d'Action annuel et le budget de FONERWA;
- 4° approuver les règles et règlements internes de FONERWA;
- 5° évaluer les activités annuelles de FONERWA conformément au Plan d'Action et du Budget;
- 6° approuver les rapports d'activités et financiers.

Article 7: Contrat de performance

Le Ministère et le Comité de Gestion signent un contrat de performance déterminant les pouvoirs, les droits et les responsabilités de chaque partie dans la réalisation des attributions de FONERWA.

Ce contrat est valable pour une période de trois (3) ans.

Icyiciro cya 2: Imikorere ya Komite y'imicungire

Ingingo ya 8: Inama za Komite y'imicungire

Inama ya Komite y'imicungire iterana rimwe mu gihembwe n'ikindi gihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida iyo Perezida adahari, ku butumire bwe cyangwa bisabwe mu nyandiko na 1/3 cy'abayigize.

Ubutumire bwanditse bugezwa kubayigize nibura hasigaye iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane. Cyakora inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko nibura hasigaye iminsi itanu (5) ngo iterane.

Mu ngingo zisuzumwa na Komite y'imicungire mu gihembwe cya mbere cy'umwaka hagomba kubamo kwemeza raporo y'ibikorwa na raporo y'imari z'umwaka urangiye. Mu gihembwe cya gatatu, Komite y'icungamikorere isuzuma umushinga w'ingengo y'imari y'umwaka na gahunda y'ibikorwa by'umwaka ukurikira.

Buri gihembwe Komite y'imicungire isuzuma raporo y'imari na gahunda y'ibikorwa by'igihembwe hanyuma ikabyemeza mbere yo kubishyikiriza Minisiteri ireberera

Section 2: Functioning of the Managing Committee

Article 8: Meetings of the Managing Committee

The meeting of the Managing Committee of FONERWA shall be held once a quarter and at any time it is considered necessary upon invitation by its Chairperson or its Vice Chairperson in case of absence of its Chairperson, at own invitation or upon approval in writing by a 1/3 of its members.

The invitation shall be submitted in writing to the members at least fifteen (15) days before the meeting is held. However, the extra-ordinary meeting shall be convened in writing at least five (5) days before the meeting is held.

Items to be examined by the Managing Committee in the first quarter of the year shall include approval of the activity report and the financial report in the previous year. In the third quarter, the Managing Committee shall examine the annual draft budget proposal and the plan of action of the following year.

The Managing Committee shall examine the quarterly financial report and action plan every quarter and approve them for submission to the Minister supervising

Section 2: Fonctionnement du Comité de Gestion

Article 8: Réunions du Comité de Gestion

La réunion du Comité de Gestion de FONERWA est tenue une fois par trimestre et chaque fois que de besoin sur convocation de son Président ou de son Vice-président en cas d'absence du Président, de leur propre initiative ou sur approbation écrite par un 1/3 de ses membres.

L'invitation doit être présentée par écrit aux membres au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion. Toutefois, la réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins cinq (5) jours avant la tenue de la réunion.

Les points à examiner par le Comité de Gestion pour le premier trimestre de l'année doivent comprendre l'approbation du rapport d'activité et du rapport financier de l'année précédente. Au troisième trimestre, le Comité de Gestion examine le projet de budget annuel et le plan d'action de l'année suivante.

Le Comité de Gestion examine le rapport financier trimestriel et le plan d'action chaque trimestre et les approuve pour soumission au Ministre de tutelle de FONERWA.

FONERWA.

Iyo abagize Komite y'Imicungire bateranye bahabwa amafaranga angana n'agenwa n'Iteka rya Perezida ku bagize Inama y'Ubuyobozi mu bigo bya Leta.

Ingingoya 9: Uruhare rw'abaterankunga mu nama za Komite y'imicungire

Abaterankunga ba FONERWA batumirwa mu nama za Komite y'imicungire.

Amategako ngengamikorere ya FONERWA n'Amasezerano y'imikoranire hagati ya Leta y'u Rwanda n'Umuryango/Imiryango bireba agena uburyo abaterankunga bagira uruhare mu ifatwa ry'ibyemezo.

Ingingo ya 10: Uruhare rw'Umuhuzabikorwa wa FONERWA mu nama za Komite y'imicungire ya FONERWA

Umuhuzabikorwa wa FONERWA yitabira inama za Komite y'imicungire akanazibera umwanditsi. Umuhuzabikorwa ashobora gutanga ibitekerezo ariko ntashobora kugira uruhare mu gufata ibyemezo.

FONERWA.

Members of the Managing Committee who attended its meetings shall receive the same sitting allowances as board members within public institutions, as determined by the relevant Presidential Order.

Article 9: Roles of sponsors to the Managing Committee meetings

The sponsors who contribute to FONERWA shall be invited to the Managing Committee meetings.

The internal rules and regulations of FONERWA and the Memorandum of Understanding between the Government of Rwanda and the Organization(s) concerned shall set out the procedures by which sponsors will participate in decision making processes.

Article 10: Role of FONERWA Coordinator in Managing Committee meetings

The Coordinator of FONERWA shall attend the meetings of the Managing Committee and serve as the secretary. The Coordinator may give views but he/she shall not participate in decision making.

En cas de réunion des membres du Comité de Gestion, ceux-ci reçoivent les mêmes jetons de présence que ceux déterminés par arrêté présidentiel pour les membres du Conseil d'Administration au sein des établissements publics.

Article 9: Rôles des bailleurs de fonds aux réunions du Comité de Gestion

Les bailleurs de fonds qui contribuent au FONERWA sont invités aux réunions du Comité de Gestion.

Les règles et règlements internes de FONERWA et le Protocole d'accord entre le Gouvernement du Rwanda et l'Organisation/organisations concernée(s) doivent énoncer les procédures par lesquelles les bailleurs de fonds participeront au processus de prise de décisions.

Article 10: Rôle du Coordinateur de FONERWA aux réunions du Comité de Gestion

Le Coordinateur de FONERWA participe aux réunions du Comité de Gestion et agit comme secrétaire. Le Coordinateur peut participer aux débats mais il ne participe pas à la prise des décisions.

Official Gazette n° Special of 20/06/2013

Umuhuzabikorwa wa FONERWA ntiyemerewe kwitabira inama zifata ibyemezo bimureba. Icyo gihe Komite y' Imicungire yitoramo umwanditsi.

The Coordinator of FONERWA shall not attend meetings that take decisions that concern him/her and in this case the Managing Committee shall elect from among itself a secretary.

Le Coordinateur de FONERWA ne doit pas assister aux réunions qui prennent des décisions qui le concernent et dans ce cas, le Comité de Gestion élit en son sein un secrétaire.

Amategeko ngengamikorere ya FONERWA akena umusimbura w'Umuhuzabikorwa igihe adahari.

The internal rules and regulations of FONERWA shall determine the Coordinator's substitute in case of his absence.

Les règles et règlements internes de FONERWA déterminent le remplaçant du Coordinateur en cas de son absence.

Ingingo ya 11: Gutumira inzobere mu nama za Komite y'Imicungire

Article 11: Invitation of experts to Managing Committee meetings

Article 11: Invitation d'experts aux réunions du Comité de Gestion

Komite y'imicungire ishobora gutumira mu nama zayo indorerezi cyangwa inzobere iyo ariyo yose ishobora kugisha inama ku bibazo runaka.

The Managing Committee may invite in its meetings any observer or expert from whom they may seek advice on particular issues.

Le Comité de Gestion peut inviter à ses réunions tout observateur ou expert à qui il peut demander des conseils sur des questions particulières.

Umuntu watumiwe ntiyemerewe kugira uruhare mu ifatwa ry'ibyemezo cyangwa mu biganiro ku zindi ngingo ziri ku murongo w'ibyigwa zitari izo yaherewe ubutumire.

The invited person shall not be allowed to participate in decision making or engage in the debate of other issues on the agenda other than what he/she has been called for.

La personne invitée n'a pas le droit de participer à la prise des décisions ou de participer au débat sur d'autres points à l'ordre du jour autres que ceux pour lesquels elle a été invitée.

Ingingo ya 12: Ibyemezo bya Komite y'imicungire

Article 12: Decisions of the Managing Committee

Article 12: Décisions du Comité de Gestion

Ibyemezo by'inama ya Komite y'imicungire bishyirwaho umukono n'abayigize ikimara gusoza imirimo yayo hanyuma kopi yayo igashyikirizwa Minisitiri ureberera FONERWA mu gihe kitarenze iminsi itanu

The decisions of the meeting of the Managing Committee shall be signed by its members immediately at its completion and its copy shall be sent to the Minister supervising FONERWA in a period not

Les décisions de la réunion du Comité de Gestion doivent être signées par ses membres immédiatement à sa clôture et sa copie doit être envoyée au Ministre de tutelle de FONERWA dans un délai ne dépassant pas

Official Gazette n° Special of 20/06/2013

(5) kugira ngo abitangeho ibitekerezo bye mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uhereye igihe ayakiriye.

exceeding five (5) days in order to give his/her views in a period not exceeding 15 days from reception.

cinq (5) jours pour donner ses points de vue dans une période ne dépassant pas quinze (15) jours à compter de la réception.

Iyo iki gihe kirenze ataratanga ibitekerezo bye, ibyemezo bya Komite y'imicungire bifatwa nk'ibyemejwe burundu.

If this expires when he/she has not given his/her views, the decision of the Managing Committee shall be presumed definitively approved.

Si ce délai expire avant qu'il ait donné ses points de vue, la décision du Comité de Gestion est présumée définitivement approuvée.

Inyandiko mvugo y'inama ibanza yemezwa mu nama ikurikira.

The minutes of the previous meeting shall be approved in the next meeting.

Le procès-verbal de la réunion précédente est approuvé à la réunion suivante.

Ingingo ya 13: Ibitabangikana n'imirimu

Article 13: Incompatibilities

Article 13: Incompatibilités

Abagize Komite y'imicungire ntibemerewe kugira imirimu ihemberwa muri FONERWA.

The Members of the Managing Committee shall not be allowed to perform any remunerated activity within FONERWA.

Les membres du Comité de Gestion ne sont pas autorisés à exercer des fonctions rémunérées au sein de FONERWA.

Ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, gupiganira amasoko muri FONERWA.

They shall also not be allowed either individually or companies in which they hold shares, to bid for tenders of FONERWA.

Ils ne sont non plus autorisés, soit individuellement soit les sociétés dont ils sont actionnaires, de soumissionner aux marchés au sein du FONERWA.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 14: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 14: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 14: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Umutungo Kamere na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Natural Resources and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre des Ressources Naturelles et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Official Gazette n° Special of 20/06/2013

Ingingo ya 15: Ivanwaho ry'ingingo zinyuraniye n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 16: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 12/06/2013.

Kigali, kuwa 20/06/2013

Article 15: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 16: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effects as of 12/06/2013.

Kigali, on 20/06/2013

Article 15 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 16: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 12/06/2013.

Kigali, le 20/06/2013

Official Gazette n° Special of 20/06/2013

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
KAMANZI Stanislas
Minisitiri w'Umutungo Kamere

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru
Leta

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
KAMANZI Stanislas
Minister of Natural Resources

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice /Attorney General

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)
KAMANZI Stanislas
Ministre des Ressources Naturelles

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux